

Терминологический комментарий Эммануэля Долло

Важно обратить внимание на оппозицию привычного термина *être commun* (общее бытие), то есть идеи бытия (субстанции, идентичности, субъекта), общей для всех индивидов в обществе (предполагается единство сущности) и термина *être-en-commun* (бытия-совместно или бытия сообща). Последний неологизм Нанси вводит для прямо противоположного обозначения, в котором категория совместности (*en-commun*) не указывает на какую-либо общую основу или субстанцию. Сообщество выступает не как реальность «в себе», а в виде комплекса наших взаимоотношений. (Термин *être-ensemble* (бытие-вместе) является здесь синонимом).

Термин *extase* подразумевает выход из имманентности, то есть выход из бытия индивида к бытию в сообществе.

Два термина *singulier* (единичное) и *individuel* (индивидуальное), употреблённые в тексте, иногда могут показаться похожими в своём значении. Однако *singulier* (единичному) в качестве антонима соответствует *pluriel* (множественное), а *individuel* (индивидуальному) - *communautaire* (общественное). Соответственно становится очевидной их разница, поскольку *singulier* (единичный) говорит о связи личности с миром, а *individuel* (индивидуальный) - с обществом.

Communión переведено в зависимости от контекста как общность или сопричастность и, несомненно, содержит в себе этот религиозный смысл «причастия»: мистического слияния во время принятия священной жертвы. Жизнь в сообществе мыслится автором как нечто священное. Этот термин передаёт всю палитру значений сопричастности, одновременно сохраняя как указанный смысл «общности», так и религиозную коннотацию, отсылающую к христианскому причастию как символу разделения сообщества в совместной жизни всех его членов.

Communauté, *communie!*, *communión* - эти французские слова имеют один и тот же корень, как и их аналоги в русском языке - общественное, общность, сообщество. Однако слово коммунизм в русском языке лишено своей естественной семантики общности, которая в нём не прослушивается, так как это слово пришло в язык в виде заимствованной кальки.

Все искусственные модели сообщества привели, по мысли Нанси, к смерти в виде произведения, произведения разрушения, смертельного произведения, сделав

произведением смерть, то есть произведя саму смерть - *œuvre de mort*. Однако порой автор употребляет иное сочетание с добавлением определённого артикля женского рода, несколько отличающееся по своему значению от предыдущего - *œuvre de la mort* - переведённое как создать произведение из смерти.

Comparution традиционно переводится как «явка в суд» и, без сомнения, содержит в себе этот юридический смысл. Однако в контексте книги Нанси к нему добавлен нюанс «появиться вместе», «быть выказанным (выставленным вовне) вместе», где, естественно, сохраняется юридический оттенок значения в виде «предстать перед судом нашей способности принять экзистенцию». Соответственно, было непросто выбрать единственное словосочетание для перевода глагола *comparaître*: он переведён как «появиться вместе», «предстать перед другими». Причём дефисное написание этого слова позволяет Жан-Люку Нанси выделить собирательное значение общности, выраженное латинской приставкой (*com-*).

Arealité (ареальность) - неологизм автора, образованный от латинского *area*, означающего протяжённость, поверхность. В термине ареальность одновременно слышится протяженность, пространственность, и, в то же время, очевидна игра слов «*a-realité*» - отрицание, «не-реальность» (в смысле «не-субстанция» в противоположность по отношению к субстанциальности сообщества). Нанси настаивает на идее, что мы существуем в выказывании вовне некой поверхности самих себя прежде всякого существования в субстанциальной «внутриположенности».

Слово *limite* (предел) взято у Батая. Вспомним такую фразу: «Эта пишущая рука умирает и в смерти, ей обещанной, она избегает пределов, допустимых в письме». Здесь опровергается традиционная идея смерти. Всё смертное не в силах избежать своей судьбы или предопределённых пределов. Победа над смертью может стать высшей свободой, однако освобождение от собственных пределов возможно только в том случае, если мы принимаем смерть. Нанси переосмыслил эту идею Батая, отказавшись от связи с провиденциализмом, вводящим слишком статичную и слишком социальную идею пределов. В конце концов предел не является границей, которую необходимо преодолеть или внутри которой мы решаем остаться. Тем более, что предел не является данным и непреложным социальным порядком.

Partage (разделение) употребляется в книге чаще всего в ином, не столь привычном значении, а именно как разделение в смысле совместного обладания и сопричастности к одному и тому же сообществу.

«В каждый миг единичные сущие разделяют их пределы, разделяют самих себя на своих пределах». Тема разделения соединяется с темой предела, потому что выказывание и разделение совершаются в едином жесте. Все мы, выказывая себя вовне, выказывая свои пределы, одновременно преодолеваем их, занимая место во внешнем мире и разделяем существование других. И, наоборот, разделение существования других возможно только в самовыказывании. Разделить можно только то, что выказано, и каждый участвует в существовании других. Поэтому Нанси пишет, что все «разделяют себя на своих пределах».

Enjeu - далёкие последствия какого-либо решения, действия, события, публичного выступления. Этимология этого слова связана с игрой jeu, с рулеткой, с тем, последствия чего нам не известны, что может быть проиграно, или наоборот.

Aséité построено на основе a soi, представляет собой a-soi-ité в сокращенном варианте и переведено как «к себяность».

Несеité (этость) построено по аналогичному принципу на основе латинского haec - эта.

Описывая бытие сущности в её выказанности вовне, Нанси употребляет множество вариантов местоимения soi с различными предлогами или определённым артиклем, каждый раз дополняющими различный нюанс в значении. Так,

le soi переведено как себяность;
être-soi переведено как самобытие;
être-se или être-a-soi переведено как бытие-к-себе.

Термин обозначает открытость к подлинному в самом себе, открытость к самоизменениям, к другому, к выказыванию.

Вся философская работа этих предлогов видна на примере следующей фразы: L'essence est exposée à être de soi, pour soi et à soi ce qu'elle est en soi, где

de soi означает исток, бытие своей собственной причиной;
pour soi означает цель, бытие для себя, бытие своей собственной целью;
a soi означает связь, отношение, иметь отношения только с собой,
и, наконец, en soi означает позицию, простое существование, бытие здесь.

Totalité - переведено как совокупность. Имеется в виду органическая совокупность, или всеобщее сотрудничество на благо всех и каждого.

Употреблённый глагол exposer имеет значение «выказывать», «выставлять вовне» а также «рисковать», ибо, говоря с кем-то, мы выставляем себя перед ним, раскрываемся, становимся доступными его наблюдениям или критике - идея о том, что существование фундаментально выставлено = доступно смыслу, превосходящему существование, а не подчиняет его, очень важна для Нанси.

Origine имеет своим значением начало, исток, первоисточник.

Etre déjà-là переведено как бытие уже вот, в то время как être-là et être-le-là - два наиболее известных перевода на французский язык Dasein, предложенных самим Хайдеггером в его Письме о гуманизме, адресованном Бюффе.

Situationnisme (ситуационизм) - постмарксистское движение, крайне известное в эпоху культурной революции во Франции 1968 года. Главной идеей этого движения было признание того, что капиталистическое отчуждение стало отчуждением в «спектакле» общества, ставшего потребителем лишь своего собственного образа и иллюзорных образов

человеческой реальности: так отчуждается подлинная способность к творчеству, реальная способность к воображению всех и каждого. Разумеется, подобный анализ был оригинальным и действенным во многих отношениях. Однако Нанси критикует ситуационизм за наивную веру во внутреннюю «подлинность», противопоставленную «неподлинности» «спектакля» и «образов».

Mythe interrompu (прерванный миф). Сочетание не столь обычное, поскольку употреблено в том же значении, что и прерывание электрического тока. В определённом смысле, автор хочет сказать: перестанем рассказывать истории друг другу! Идёт речь о том, чтобы избежать иллюзий, думать о реальности и жить в реальности. Он указывает, что подобная цель может быть легко достигнута, однако мы продолжаем существовать только потому, что продолжаем мечтать.

Mythique (мифическое) - прилагательное, обозначающее отношение с мифом. Mythante (мифизирующее) - это неологизм Нанси, отглагольное прилагательное, образованное от глагола мифизировать, не существующего в языке. Мифизирующее человечество - это человечество, создающее мифы. Согласно романтикам, оно существует лишь будучи вовлечённым в мифический процесс. Мифизирующее человечество может родиться только из самого себя и обнаруживает своё собственное существование лишь в разделении общих мифов. И, кроме того, нет иного сообщества, чем то, что рассказывает себе самому свои собственные истории.

Le désir du mythe переведено как желание мифа. В логике мифа, которой следует Ницше, самый человеческий народ больше всего живёт в мифе и для мифа. Согласно Ницше, это - греки. «Жить в мифе» не означает жить в некоем мифе и не выходить из него, а, скорее всего, искать миф как нечто неправдоподобное, без чего нельзя обойтись. Это - не только жажда мифа, а способность изменять его в случае необходимости. Для Ницше древнегреческая цивилизация существует из-за любви греков ко лжи. Важно не столько содержание самого мифа, сколько знание о том, что мы существуем лишь рассказывая друг другу истории - даже если эти истории неправдоподобны и выдуманы.

«Communisme littéraire» переведено как «литературный коммунизм». Книга Нанси - это диалог с мыслью Батая и Ницше, а также с мыслями других, писавших в память о них или реагируя на их труды. Непроизводимое сообщество написано в жанре непрекращающегося диалога с пишущим сообществом, но имена всех авторов Нанси не в состоянии процитировать. Все эти персоналии формируют вид сообщества, которому Нанси придаёт определённую форму. Это - сообщество в переписке, своеобразно названное им «литературным коммунизмом».

Бланшо назвал сообщество пишущих *La communauté inavouable* (Непризнаваемое сообщество). «Признаться» означает на языке правосудия рассказать о содеянном преступлении, заявить об ошибке, за которую возможно наказание. Признание подразумевает сопротивление сказать правду. Признание, полученное под пыткой, было использовано в политических процессах как способ сломать и подчинить обвиняемого. Но здесь речь не идёт о религиозных, политических или социальных сообществах. Все мы разделяем своим существованием это непризнаваемое сообщество. В широком смысле, мы

разделяем своё существование со многими знакомыми и не знакомыми нам людьми, с которыми мы контактируем или нет, с живыми и мёртвыми, а также с животными и минералами. Всё это многообразие, это «функционирование» вещей и людей составляет наше существование, непризнанное, потому как слишком многообразное, неспособное быть представленным, показанным, описанным. Непризнанное ещё и оттого, что мы частично должны всем этим сущим некую часть нас самих, они все подарили нам что-то и мы приняли этот дар, не помня ни дарующего, ни сути дарованного. Невозможно признать это сообщество, и молчание - это единственный способ принять щедрость мира.

Le politique (политическое) - существительное, образованное от прилагательного, подобно le beau (прекрасному), обозначающее политику и употреблённое с артиклем в мужском роде. Этот термин означает политическое в пространстве полиса в древнегреческом значении, в русле платоновской мечты о том, что философы должны управлять государством. Нанси ведёт речь о политическом применительно к сообществу, которое кардинально отличается от общества, а следовательно, и его политика отличается от политики в обществе, где этот термин употребляется в его обычном значении.

Политическое в понимании Нанси предполагает философскую базу и основания, утраченные в современном обществе. Это платоновское и христианское основание политического как осуществления сущности и существования человека (и с ним остального мира), способное быть реализованным как город или государство в гегелевском смысле. Имеется в виду растворение политического во всех сферах социального существования, и, как следствие, «отмирание государства». Политическое в этом расширенном значении включает в себя все решения, акты, события, влияющие на будущее большого количества индивидов. Кроме того, политическое у Нанси обозначает ещё и сквозное измерение политики существования. Существовать - значит участвовать во всеобщем существовании, являясь частицей мира. В таком измерении вещей присутствует и некое политическое содержание, поскольку все вещи соприкасаются друг с другом в пространстве, и ни одна из них не занимает привилегированной позиции по отношению к другой.

Версия #1

Зверобой создал 23 января 2026 21:39:23

Зверобой обновил 23 января 2026 21:40:41